

اعتیاد به نفت

تلاش بی پایان آمریکا برای امنیت انرژی

نوشته

یان راتلج

ترجمه

عبدالرضا غفرانی



انتشارات اطلاعات

تهران - ۱۳۸۵

Rutledge, Ian.

سرشناسه: عنوان و پدیدآور، اعتیاد به نفت: تلاش بی پایان آمریکا برای امنیت انرژی / نوشته یان راتلج؛

ترجمه عبدالرضا غفرانی.

مشخصات نشر: تهران: اطلاعات، ۱۳۸۵.

مشخصات ظاهری: ۳۴۰ ص.

شابک: 978-964-423-645-7

یادداشت: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Addicted to oil: America's relentless drive for

energy security, 2005

یادداشت: واژه نامه

عنوان دیگر: تلاش بی پایان آمریکا برای امنیت انرژی

موضوع: نفت - عراق - ذخیره سازی

موضوع: نفت - ایالات متحده - صنعت و تجارت - سیاست دولت.

شناسه افزوده: غفرانی، عبدالرضا، مترجم.

شناسه افزوده: مؤسسه اطلاعات

رده بندی کنگره: ۱۳۸۵ ۶ الف ۲ ر

رده بندی دیویی: ۳۳۸ / ۲۷۲۸۲۰ ۹۷۳

شماره کتابخانه ملی: ۳۹۹۵۷-۸۵



انتشارات اطلاعات

تهران: خیابان میرداماد، خیابان نفت جنوبی، روزنامه اطلاعات، شماره پستی ۱۵۳۹۹۵۱۱۹۹

تلفن: ۲۹۹۹۳۴۵۵۶ تلفن دفتر توزیع و فروش: ۲۹۹۹۴۲۲۲

فروشگاه مرکزی: خیابان انقلاب اسلامی، روبروی دانشگاه تهران، تلفن: ۶۶۴۶۰۷۲۴

اعتیاد به نفت (تلاش بی پایان آمریکا برای امنیت انرژی)

نوشته یان راتلج ترجمه عبدالرضا غفرانی

ویرایش: محمد حسن خسروانی حروف نگار: مصومه صفی صفحه پرداز: فاطمه خلواتی

طراح روی جلد: رضا گنجی حروف نگاری: چاپ و صحافی: مؤسسه اطلاعات

چاپ اول: ۱۳۸۵ شماره گان: ۲۱۰۰ نسخه

قیمت: ۲۲۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۲۳-۶۴۵-۷ ISBN: 978-964-423-645-7

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است. Printed in Iran

فهرست مطالب

۷	 مقدمه مترجم
۱۱	 مقدمه نویسنده
۱۹	 درباره نویسنده
۲۰	 درباره مترجم
۲۱	 فصل اول / نفت و آمریکا
۴۳	 فصل دوم / تغییر بی بازگشت
۵۹	 فصل سوم / چگونه آمریکا کنترل خلیج فارس را به دست گرفت؟
۸۷	 فصل چهارم / امنیت انرژی و خلیج فارس: از راه حل تا مشکل
۱۱۱	 فصل پنجم / محور نفت
۱۴۳	 فصل ششم / تلاش برای امنیت انرژی در داخل آمریکا آغاز می شود
۱۶۳	 فصل هفتم / کانادا، ونزوئلا و مکزیک: راه حلی در نیمکره غربی
۲۰۳	 فصل هشتم / دریای خزر و آسیای میانه: يك خاور میانه جدید؟
۲۲۹	 فصل نهم / آمریکای موتوریزه شده
۲۵۳	 فصل دهم / بحران از دور نمایان می شود

۲۹۷ فصل یازدهم / جنگ نفت

۳۳۱ نتیجه

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

خداوند بزرگ را سیاست می گویم که بار دیگر توفیق نصیب فرمود تا کتابی را به زبان فارسی برگردانم و به مردم کشور عزیزمان تقدیم دارم، باشد که از این رهگذر خدمتی کرده باشم. امید آن دارم که مورد قبول محققان و صاحب نظران قرار گیرد. این کتاب به طور دقیقی به اعتیاد به نفت به عنوان پدیده ای نو در قرن حاضر می پردازد و عوامل به وجود آورنده آن را مورد بررسی قرار می دهد. از نظر نویسنده اعتیاد به نفت بالقوه در چند دهه آینده می تواند همانند سایر اعتیادات، مشکلات بزرگی برای مردم جهان به وجود آورد.

به نظر او اگر با توجه به روند پیر شتاب آهنگ رشد و توسعه اقتصادی کنونی جهان، و ظهور قدرت های متوسط و بزرگ اقتصادی در عرصه بین المللی راه حلی برای این مشکل یافت نشود بی تردید نسل آینده در شرایط دشواری قرار خواهد گرفت.

نویسنده کتاب به طور اخص در پیدایش این معضل، مستقیماً ایالات متحده

را عامل و موجد چنین وضعی معرفی می‌کند. در این کتاب نویسنده با موشکافی به تجزیه و تحلیل سیاست ایالات متحده در طول ۸۰ سال گذشته می‌پردازد و خاطر نشان می‌سازد در نیم قرن اخیر بالاخص نگرانی آن کشور، تأمین انرژی برای خود بوده است و رکن اصلی و شاید مهم‌ترین عامل سیاست خارجی آمریکارا نفت می‌شمارد و به آن «ژئواستراتژیک نفت» نام می‌دهد. در واقع نویسنده با استناد به اسناد و مدارک غیر قابل انکار و دلایل متقن و ارائه آمار و ارقام کوشش می‌نماید به طریقی علمی ثابت نماید که ریشه بحران‌ها، جنگ‌ها و ناآرامی‌هایی که در گوشه و کنار جهان به وجود آمده و یا می‌آید ناشی از سیاست‌های ایالات متحده برای امنیت انرژی آن کشور بوده و می‌باشد. از جمله نمونه بارز این سیاست‌ها، تهاجم نظامی به عراق و اشغال آن کشور و بحران عمیقی است که در این منطقه از جهان به وجود آورده که سرانجام نامعلومی دارد. البته نویسنده این سیاست ایالات متحده را ناشی از شیوه زندگی مردم آن کشور نیز می‌داند، که سخت علاقه به مصرف نفت و انرژی به دلیل وابستگی شدید آنان به اتومبیل دارند و هم اکنون بخشی از فرهنگ جامعه آمریکا شده و آن کشور را معتاد به نفت نموده است. به هر حال کتاب حاوی واقعیاتی است که ممکن است در گذشته توسط نویسندگان دیگر به طور پراکنده گفته شده باشد ولی در این کتاب با جامعیت بدان پرداخته شده و به گونه ای واقع گرایانه به تجزیه و تحلیل سیاست خارجی آمریکا و وابستگی شدید و روز افزون آن کشور به نفت پرداخته است.

آنچه در کتاب گفته شده نظرات و عقاید خود نویسنده بوده و ترجمه آن به معنی تأیید و یا تکذیب آن توسط مترجم و یا ناشر نمی‌باشد و فقط کوشش شده در برگردان آن به زبان فارسی رعایت کامل امانت شود و بی تردید مسئولیت نظرات، تحلیل‌ها و آمار و ارقام ارائه شده با نویسنده خواهد بود.

این ترجمه خالی از نقص نیست، لذا امیدوارم خوانندگان، صاحب نظران و محققین دقیق و نکته سنج نقایص آن را به مترجم یاد آور شوند تا در آینده

مورد توجه قرار گیرد. از خانم قدسیه خسروشاهی که ویرایش محتوایی کتاب را به عهده داشته و از همه دست اندرکاران که در چاپ و انتشار آن من رأیاری کرده‌اند کمال سپاسگزاری را دارم.

عبدالله رضا غفرانی

تهران - تابستان ۱۳۸۵

مقدمه نویسنده

«باب وود وارد»^۱، نویسنده کتاب طرح حمله^۲ در پایان کتابش با بررسی تحولاتی که منجر به حمله به عراق شد از جرج بوش پدر، رئیس جمهور پیشین آمریکا سؤال می‌کند: تاریخ درباره جنگی که او در عراق به‌راه انداخته است، چگونه قضاوت خواهد کرد؟

از يك نظر چنین پرسشی درست نیست. چون معمولاً تاریخ قضاوت نمی‌کند بلکه به بررسی و تجزیه و تحلیل وقایع می‌پردازد، و مهم‌تر اینکه وقایع را ریشه‌یابی می‌کند و در انجام این مهم از اصول علمی کمک می‌گیرد. به عبارت دیگر فرضیاتی را به وجود می‌آورد که مبتنی بر مشاهدات و الگوهای رفتاری گذشتگان است. در ارتباط با ایالات متحده، مطالعه و بررسی سیاست خارجی این کشور در هشتاد سال

1. Bob Woodward

۲. باب وود وارد، طرح حمله، ترجمه فریدون دولت‌شاهی، انتشارات اطلاعات، چاپ اول: ۱۳۸۵.

گذشته نشان داده که نگرانی اساسی و همیشگی و درگیری های آن کشور، ژئوپولیتیک نفت بوده است. منظور از ژئوپولیتیک نفت این است که اساس و انگیزه سیاست های راهبردی ایالات متحده در نقاط مختلف جغرافیایی جهان، نفت بوده است.

مع هذا، تونی بلر نخست وزیر بریتانیا در ۱۵ ژانویه ۲۰۰۳، این ادعا را که جنگ آینده عراق توپشه برای دستیابی به نفت آن کشور است فرضیه ای مضحک نامید. دو ماه بعد هم هفته نامه سیاست خارجی ایالات متحده در سر مقاله اش تحت عنوان «به سوی منافع ملی» نوشت: هیچ طرز فکری از نظر سیاسی و اخلاقی و رشکسته تر و بدتر از طرز فکر لیبرال چپ آمریکایی که اقدام نظامی آمریکا علیه عراق را صرفاً برای دستیابی به نفت آن کشور می داند، نیست. اما میلیون ها نفر در سراسر جهان غیر از این می اندیشند و بر این باورند که انگیزه اصلی حمله آمریکا به عراق و اشغال نظامی آن کشور فقط نفت بوده است. کتاب حاضر یعنی اعتیاد به نفت، اولین گام جهت اثبات صحت و درستی باور همان میلیون ها نفر است. من با دلیل اثبات خواهم کرد که حمله به عراق به خاطر نفت صورت گرفته است، البته دلایلی که برای اثبات نظریه ام خواهم آورد با دلایلی که مخالفان حمله نظامی به عراق تحت عنوان «فرضیه نفت» می آورند، تفاوت دارد. من هرگز این نظر را نداشته ام که هدف، غارت نفت عراق بوده است، اما تسلط بر ذخایر نفتی، هدف اصلی دولت آمریکا بوده است بی آنکه ملت آمریکا واقعاً چنین قصدی داشته باشد.

نگرانی دیرینه ایالات متحده در مورد نفت و نتیجه گیری ها و سیاست های آن کشور دلیل کافی بر این مدعاست که نفت علت و انگیزه اساسی دولت این کشور در حمله به عراق بوده است، اما همان طور که در آینده بحث خواهیم کرد، در اوایل قرن بیست و یکم دلایل دیگری هم وجود داشته و بسیاری از آنها هم مربوط به نفت بوده اند که با هم جمع شده و مجموعه مهمی از دلایل را به وجود آورده اند. عوامل عدیده ای از قبیل تعداد فوق العاده زیاد اتومبیل در جامعه آمریکا و در نتیجه مصرف بالای نفت در اقتصاد آن کشور، وابستگی روز افزون ایالات متحده به واردات نفت از

خارج، حجم بی سابقه واردات نفت از خلیج فارس، احتمال بروز بحران در نتیجه بالا رفتن قیمت نفت به دلیل عدم تمایل کشورهای صادر کننده نفت در خلیج فارس به سرمایه گذاری خارجی در بخش انرژی، و علاقه شدید شرکت های نفتی آمریکایی به دستیابی به ذخایر نفتی پر سود و استثنایی این منطقه، در مجموع فشار قابل ملاحظه و بی سابقه ای را بر ایالات متحده وارد می آورند. به بیانی، مجموع همین عوامل موجب شد ایالات متحده دست به حمله به عراق بزند و آن کشور را اشغال نماید.

البته نفت تنها عامل نبوده است. عامل مهم دیگر، تمایل دولت آمریکا به تحمیل صلح بر فلسطینی ها بود، موضوعی که دوستان آقای بوش را در حزب «لیکود» اسرائیل خرسند نماید، و البته آن هم با نمایش قدرت نظامی گسترده ایالات متحده. همچنین نباید بی فایده بودن تحریم ها بر عراق را، که هر روز هم آشکارتر می شد، در مجموعه عوامل حمله به این کشور دست کم گرفت. البته این بدان معنی نیست که ما قابل به اولویت بندی عوامل و اسباب حمله به عراق نشویم و یا اینکه عوامل اولیه را از عوامل تسهیل کننده تفکیک ننماییم.

یقیناً جنگ با تروریسم عامل تسهیل کننده و در واقع تسریع کننده حمله به عراق در سال ۲۰۰۳ بود، که با تهاجم به افغانستان و به دنبال حمله به برج های دوقلو در ۱۱ سپتامبر آغاز گردید. اما در هر دو مورد، اساس این عامل تسریع کننده را مجموعه ای از عناصر نفتی تشکیل می دادند که موجب بروز تمایل و انگیزه لازم تصمیم سازان آمریکایی برای آغاز چنین کاری گردید. برای اغلب جنگ ها می توان دلایل کوتاه مدت و بلند مدت قایل شد. مثلاً در مورد علل آغاز جنگ جهانی اول می توان قتل آرشیدوک فردیناند، ولیعهد اتریش را توسط جوان صرب به نام «گاوریلو پرینسیپ»^۱ به عنوان يك عامل

تسهیل کننده بیان کرد، و البته این عامل را باید از مبارزات و درگیری‌های استعمارگران و ناسیونالیست‌ها و نیز مسابقات تسلیحاتی، که مورخان آن را جزء عوامل اساسی و بلندمدت جنگ جهانی اول برشمرده اند، تفکیک نمود.

همچنین لازم است میان عوامل اساسی و مهم که منجر به بروز جنگ می‌شوند و عللی که برپا کنندگان جنگ بدان اشاره می‌کنند و آن را دلیل و انگیزه اقدام خود قلمداد می‌نمایند قایل به تفکیک شد. در جایی که منافع مادی - اعم از منافع دولتی و یا تجاری - واقعیت يك کار و یا موضوعی را توجیه می‌کند می‌توان آن را ایدئولوژی نامید.

در کتاب بوش و جنگ و طرح حمله نوشته «وودوارد» و یا در مقالات و تفاسیر روزنامه‌ها در مورد رفتار و اقدام به جنگ توسط رئیس جمهور آمریکا و همکارانش، و حتی در مقیاس جهانی، دیدگاه ایدئولوژی نو محافظه کاری بررسی می‌شود.

در این گونه نوشته‌ها، حمله به عراق نه تنها به خاطر از بین بردن سلاح کشتار جمعی (دلیلی که دیک چنی، معاون رئیس جمهور آمریکا آن را يك تهدید جدی توصیف و ترسیم نموده است) می‌باشد، بلکه يك استراتژی مقدماتی برای استقرار آزادی در خاورمیانه است، که بخشی از «انقلاب جهانی دموکراتیک» به رهبری آمریکا به شمار می‌آید.

در واقع به گفته «وودوارد»، جرج بوش خود را مسئول استقرار مجدد نظم نوین و بلندپروازانه در جهان، آن هم از طریق اقدامات پیشگیرانه، می‌داند که در صورت لزوم حق دارد به طور يك جانبه دست به اقدام بزند و رنج بشریت را از بین ببرد و صلح را برقرار سازد. بدون شك این عقاید با خلوص نیت شکل پیدا کرده‌اند، اما تاریخ نمی‌تواند تجزیه و تحلیل از وقایع را به رفتار و اعمال افراد که منبعث از حدس و گمان و انگیزه آنهاست محدود سازد. ما باید این گفته مورخ بزرگ

انگلیسی ای. اچ. کار^۱ را به یاد آوریم که می گوید: اعمال و رفتار انسان ها همیشه و یا معمولاً شکل گرفته از انگیزه هایی که کاملاً از آنها آگاه بوده و یا حتی بدان اعتراف می کنند، نیست.

در واقع لزومی ندارد ایدئولوژی «نو محافظه کاران» را عمیقاً بررسی کنیم تا به واقعیت ملموس و عینی در مورد منافع تجاری و سیاست دولت آمریکا در منطقه خلیج فارس پی ببریم، واقعیاتی که هیچ ارتباطی به سلاح کشتار جمعی، آزادی و یا دموکراسی ندارد.

سال ها قبل از اینکه بی پایه و اساس بودن سلاح کشتار جمعی در عراق آشکار و ثابت شود، علایم و نشانه هایی از خطر رژیم در حال زوال صدام حسین به چشم می خورد، که عنبر و بهانه خوبی بر هبران آمریکایی داد تا آخرین نقش خود را در تلاش ۱۰ ساله در عراق بازی کنند و بدین ترتیب بتوانند برای تأمین تقاضای سیری ناپذیر جامعه بزرگ «موتوریزه شده» خود به يك منبع بزرگ انرژی دست یابند. مثلاً در سپتامبر ۲۰۰۰، نو محافظه کارانی مانند پل ولفوویتس^۲، ویلیام کریستول^۳، داو زاکخیم^۴، لویس لیبی^۵ و دیگرانی که در تهیه گزارش بازسازی سیستم دفاعی آمریکا^۶ نقش عمده ای داشتند، در مورد نقش نیروهای آمریکایی در خلیج فارس بحث می کردند؛ آنها صراحتاً به این واقعیت اعتراف می نمودند که لاینحل ماندن مناقشه و اختلاف آمریکا با عراق توجیه خوبی برای لزوم حضور گسترده نیروهای آمریکایی در منطقه خلیج فارس محسوب می شود و این مهم تر از خود مسأله رژیم صدام حسین می باشد.

همین اعتراف که وجود صدام حسین فقط توجیه - و یا به عبارتی بهتر بهانه ای - برای ایجاد يك تیول تجاری آمریکا در این نقطه بوده، دقیقاً اثبات می نماید

1. E. H. Carr

3. William Kristol

5. I. Lewis Libby

2. Paul Wolfowitz

4. Dov Zakhheim

6. Rebuilding America's Defense

قطعاً باید دلیل اساسی تری برای دخالت نظامی آمریکا در منطقه خلیج فارس وجود داشته باشد، که آن هم چیزی جز نفت نبوده است.

در کتاب اعتیاد به نفت بحث با تشریح نقش مهم و حیاتی نفت در اقتصاد جهانی آغاز می‌شود و بر این نکته تأکید می‌گردد که علی‌رغم مشکلات زیست‌محیطی که مصرف نفت دارد، این ماده همچنان بهترین و مفیدترین منبع انرژی به‌شمار می‌آید.

میزان نیاز و وابستگی فزاینده آمریکا به واردات نفت از خارج مورد بحث قرار می‌گیرد و نشان داده می‌شود که علت اصلی نیاز روز افزون ایالات متحده به این ماده انرژی زا وجود وسایط نقلیه و اتومبیل‌های شخصی برای تردد و حمل و نقل است.

در فصل دوم، ریشه‌های اعتیاد آمریکا به نفت در تصمیمات سیاستمداران و ارباب صنعت و تجارت در نیمه اول قرن بیستم بررسی می‌شود؛ یعنی هنگامی که آمریکاراه استفاده از اتومبیل را انتخاب نمود و یا به تعبیر دیگر جامعه آمریکا «موتوریزه»^۱ شد.

باید گفت انتخاب این شیوه زندگی کاملاً اجتناب‌ناپذیر بود و در کتاب نشان داده می‌شود که شیوه زندگی به شدت تحت تأثیر شرکت‌های اتومبیل‌سازی قرار گرفته بود.

در نتیجه، در اواسط دهه ۱۹۶۰، محور اصلی اقتصاد ایالات متحده صنعت اتومبیل‌سازی و پالایش نفت بود؛ یعنی همان موقعی که نیاز و اتکای آمریکا به نفت

۱. در متن کتاب، واژه «موتوریزاسیون» و یا گاه «موتوریزه» شده به دلیل اینکه معادل دقیقی در فارسی برای آن پیدا نشد عیناً آورده شده است. نویسندگان در توضیحی کلمه *MOTORIZATION* را با استناد به *Chamber English Dictionary* چنین تشریح نموده است: تهیه و تولید و آماده‌سازی موتور یا موتورهایی برای استفاده انسان، در واقع موتوریزاسیون به معنی وابستگی کامل جامعه به استفاده از وسایل موتوری برای حمل و نقل است.

خاور میانه رو به افزایش می‌رفت.

در فصول سوم و چهارم روابط پر درد سر آمریکا و خاور میانه و بخصوص با عربستان سعودی مورد بررسی قرار می‌گیرد و نشان داده می‌شود منطقه‌ای که اساساً باید حلال مشکل روز افزون انرژی آمریکا باشد، چگونه اکنون به صورت خطر بالقوه‌ای برای این کشور درآمده است.

در سال ۱۹۹۱-۱۹۹۰، پس از آنکه صدام حسین به کویت حمله کرد و عرضه نفت از عربستان سعودی را به مخاطره انداخت این تهدید عملاً به يك جنگ تمام عیار مبدل شد.

در فصل پنجم بیشترین توجه روی سه فرد و یا شخصیت متمرکز می‌شود که ۱۰ سال بعد، حوادث و تحولات را به نحوی هدایت کردند که منجر به دومین جنگ آمریکا با عراق شد. این سه تن، «جرج دبلیو. بوش، ریچارد چنی و کاندالیزا رایس» هستند. در این فصل همچنین نشان داده می‌شود، چگونه این افراد به «محور سه گانه نفت» در حکومت آمریکا موسوم گردیدند، افرادی که ارتباط نزدیک و تنگاتنگی با صاحبان شرکت‌های نفتی و انرژی و اشتراك در اهداف اقتصادی و تجاری آنها دارند، اهدافی که امروز نقش برجسته و مهمی دارد و همین افراد به خاطر آن به خود می‌بالند.

فصول ششم، هفتم و هشتم به طور عمده سیاست سنتی آمریکا مبتنی بر متنوع ساختن منابع نفتی و کاهش اتکای این کشور به نفت خلیج فارس می‌پردازد. هدف این سیاست که جایگزینی نفت خلیج فارس با نفت حاصل از منابع داخلی و همسایگان آمریکا در نیمکره غربی - کانادا، ونزوئلا، و مکزیک - منطقه دریای خزر و شوروی سابق است، تشریح می‌گردد. اما؛ در همین فصل هم استدلال می‌شود که چگونه این سیاست‌ها با موفقیت اندك همراه بوده و آمریکا مجبور شده است بار دیگر به منابع نفت خلیج فارس، آن هم به صورت فزاینده‌ای روی آورد.

در فصل نهم مجدداً به «موتور یزه شدن» جامعه آمریکا پرداخته شده، نفوذ و

تأثیر این پدیده در کلیه شئون زندگی جامعه آن کشور ارزیابی می گردد. اما علی رغم اینکه آمریکا در ابتدای قرن بیست و یکم پیشرفته ترین کشور «موتوریزه شده» جهان به شمار می آید، مع الوصف کارشناسان امور انرژی دولت آمریکا با نگرانی به پیش بینی رشد مداوم تقاضا برای نفت جهت حمل و نقل در آن کشور پرداخته اند.

با چنین دورنمایی در فصل دهم، به توصیف و تشریح موضوع مهمی پرداخته می شود و آن ظهور قدرتمندانه و اردکننده بزرگ نفتی یعنی چین و از طرف دیگر بی علاقهگی کشورهای تولیدکننده عمده نفت در خلیج فارس به استفاده از سرمایه های خارجی در بخش انرژی است، که دست به دست هم داده و موجبات نگرانی کارشناسان انرژی ایالات متحده را فراهم ساخته است، به طوری که پیش بینی می کنند بحران سخت و بی سابقه ای در بازارهای جهانی نفت و قیمت های این ماده در شرف وقوع است.

این نگرانی ها در مورد بحران نفت با مناقشه و درگیری آمریکا با مبارزان مسلمان تشدید شده است. در فصل دهم به این سؤال که چه کاری باید صورت گیرد پاسخ داده می شود و آن، تهاجم تمام عیار و اشغال عراق با هدف ایجاد یک کشور تحت الحمایه دوست و مطیع در این منطقه متلاطم است. بر اساس شواهد و دلایلی که هنگام نگارش این کتاب وجود داشته است، در این فصل پایانی به این قضاوت می نشینیم که آمریکا جنگی را به خاطر نفت آغاز کرده و بازنده آن بوده است.

آنچه برای ایالات متحده، عربستان سعودی و آینده دنیای نفت مطرح و مهم است نتیجه گیری و فرضیه ای است که در فصل پایانی ارائه خواهد گردید.

درباره نویسنده

یان راتلج، در سال ۱۹۴۵ در لندن به دنیا آمده است و تحصیلات خود را تا سطح دکترای اقتصاد ادامه داده و سپس وارد فعالیت‌های مربوط به انرژی شده است. او یک اقتصاددان انرژی است و ضمناً مشاور امور انرژی می‌باشد. وی همچنین در دانشگاه شفیلد انگلستان به تدریس اقتصاد انرژی اشتغال دارد. این نویسنده مقالات و تحقیقات متعددی در زمینه بازارهای جهانی نفت و گاز، مالیات بندی بر انرژی و استراتژی‌های شرکت‌های نفت. گاز تهیه و به رشته تحریر در آورده است.

این ترجمه‌ای است از کتاب:

Addiction to Oil, America's Relentless Drive for Energy Security, By:
Ian Rutledge (born on 1945 in England)
Publication of I.B. TAURIS, London - New York, 2005

درباره مترجم

عبدالرضا غفرانی در شهر خرم آباد لرستان چشم به جهان گشود. وی تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در شهرهای مختلف ایران به پایان برد و پس از فراغت از تحصیلات عالی از دانشگاه تهران، وارد خدمات رسته سیاسی وزارت امور خارجه شد. وی پس از سی سال فعالیت دیپلماتیک در داخل و خارج از کشور، در سال ۱۳۸۱ بازنشسته گردید. او کار نویسندگی و ترجمه را از سال ۱۳۶۲ با نوشتن و ترجمه مقالات در جراید داخلی کشور شروع کرد. از جمله کتاب‌هایی که تاکنون به زبان فارسی ترجمه کرده است: «داستان اوپک» نوشته پیر ترزیان در سال ۱۹۶۷ و کتاب معروف و جالب «پیدایش و فروپاشی قدرتهای بزرگ» نوشته دکتر پل مایکل کندی در سال ۱۳۷۰ می‌باشد. این نویسنده بیش از ۲۰۰ مقاله به فارسی و انگلیسی در زمینه‌های اقتصادی، اقتصاد بین‌المللی، انرژی و نفت، اوپک، سازمان جهانی تجارت به رشته تحریر در آورده که در جراید داخلی و خارجی منتشر گردیده است. کتاب «اعتیاد به نفت، تلاش بی پایان آمریکا برای امنیت انرژی» جدیدترین کار از این مترجم و نویسنده می‌باشد.